

AMIGOS

CADA CABEZA ES UN MUNDO

VOLUMEN XVIII
NIVEL III

#6



certificado cediendo terreno estatal a la merced de Abiquiú

*Tres cosas
son menester
para justicia
alcanzar:
tener razón,
saberla pedir
y que la
quieran dar.*

CONTENIDO

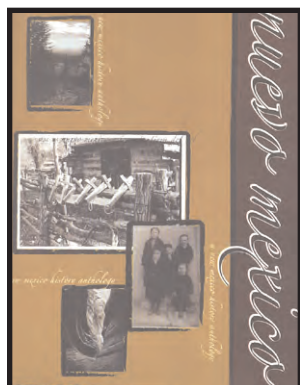
Lema	Página
Las Mercedes	
La Historia en Abiquiú	6-1
El Día del Tratado, 2 de Febrero, 2009	6-2
Legislación Propuesta para Mercedes, 2009	6-3
Información en la Red sobre Mercedes	6-4
Autores de Nuevo México	
<i>A Second Opinion on Atrisco/Westland by Max Rosenstock</i>	6-5
<i>“New Mexico’s Archives” by Robert Tórrez</i>	6-6 a 6-7
Respuesta al Crucigrama (#5)	6-7
<i>“You Are” by Mark Mondragón</i>	6-8
Una Actividad: Un Corazón de 3 Dimensiones	6-9
New Deal	
Artistas Hispanos del WPA	6-10
Otro Edificio del WPA: Edificio de Administración del ENMU	6-11
Estaciones Agrícolas de Experimentación	6-12
Idiomas Indígenas: Tewa	6-13
Una Leyenda Tewa: Cazador de Venados y Mujer de Maíz Blanco .6-14	
La Salud de Hispanos: Homicidio	6-15
Juegos Tradicionales en Jalisco	6-16
El Condado de Bernalillo: Parques y Recreación	6-17
Nurturing Parenting and Family Wellness	6-18
Hey, Mozart!	6-19
Elfego Baca	6-20
Crucigrama	6-21
Remedio del Mes: Mastranzo	back cover

NOTE: There are 3 folders included in the CD for this issue:

A Power Point which shows the opening of the Elfego Baca Memorial in Reserve

A file with the compositions from Hey, Mozart! Playful Puppies by Jaemine Kennedy, Tika’s Dance by Dana Brener and Haunted House by Sarah Jo Samora

An interactive game called “reloj”



Coming soon from Semos Unlimited, Inc.: a New Mexico history book tested in the Atrisco Heritage Academy in Albuquerque and Clovis High School.

LA HISTORIA EN ABIQUIÚ



Debbie Rodella y Alfredo Montoya

El día 15 de agosto de 2008, la gente de la merced de Abiquiú hizo historia. Ese día, el Departamento estatal de Caza y Pesca cedió unos 32 acres a la merced de Abiquiú.

El proceso fue empezado por el representante Miguel García quien pidió una búsqueda de título por parte de agencias estatales para descubrir cuáles contienen terrenos anteriormente perteneciente a las mercedes. Resultó que el departamento tenía terreno anteriormente de Abiquiú y estaba de acuerdo a pasar los acres de Abiquiú. Se considera ser una transferencia de gobierno a gobierno.

foto: sitio del terreno cedido a Abiquiú



Las mercedes hoy en día se consideran sub-divisiones políticas estatales. La Casa de Representantes no más necesitaba pasar un memorial declarando su apoyo de la transferencia. Debbie Rodella patrocinó dicho memorial.

Entre la gente más activa en el proceso era el presidente anterior, Delvin García. Fue él quien empezó el esfuerzo que tomó más o menos un año en total. El presidente actual, Gilbert Ferran, recibió los documentos en la ceremonia en agosto.

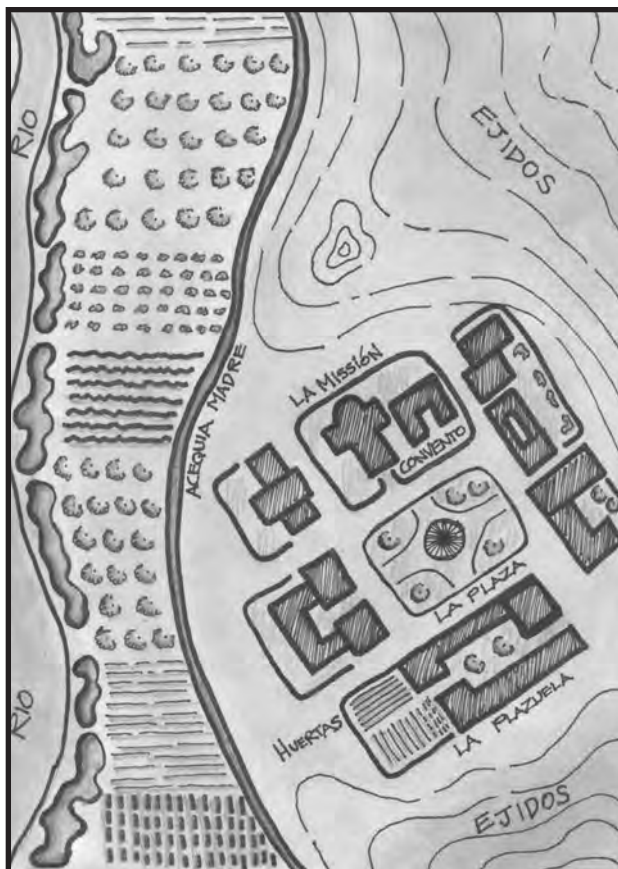


Isabel Trujillo y Delvin García

Este evento marca la primera vez en que una agencia de gobierno ha cedido terreno que era anteriormente de una merced. Por eso, la gente de Abiquiú hizo historia ese día. Tienen planes de abrir el área cerca del río para propósitos de recreación.

Gracias a todos quienes participaron en el esfuerzo histórico. Puede servir como un modelo para otros proyectos semejantes.

EL DIA DEL TRATADO, 2 DE FEBRERO, 2009



un plan típico de cómo arreglar una merced

El día 2 de febrero, gente de las mercedes conmemora cada año la firmada del Tratado de Guadalupe-Hidalgo. Pasó en ese día del año 1848. Como siempre, es en el capitolio con música, discursos y oraciones. Toma lugar entre la 1 y las 3.

Antes de la conmemoración del tratado, en la mañana, los estudios de las mercedes de la Universidad de Nuevo México conduce un taller sobre cómo recuperar los terrenos que anteriormente aplicaban a las mercedes. Es en la biblioteca estatal por la mañana del 2 de febrero. Hay buses que corren entre la biblioteca y el capitolio ese día.

¡No Olviden!

2 de febrero, 2009

1 a 3 de la tarde

en el capitolio

Conmemoración del Tratado de Guadalupe Hidalgo

LEGISLACION PROPUESTA PARA MERCEDES, 2009



Delvin García con Miguel García

El comité legislativo sobre las mercedes tiene como cabecillas al senador Richard Martínez de Española y al representante Miguel García de Albuquerque.

Durante la sesión legislativa de 2009, el comité tiene una agenda larga de legislación. Incluye:

1. proveer una manera económica para que las mercedes puedan obtener una glosa.
2. cubrir las mercedes con la aseguranza Risk Management.
3. dar crédito en los impuestos para derecho incorpóreo para conservación.
4. dar a las mercedes el derecho primero de comprar terreno perdido por falta de pagar los impuestos.
5. hacer cambios en el proceso de conducir una elección para no tener que imprimir boletas para los ausentes y eliminar otras medidas caras para una entidad chica como una merced.
6. pedir que se incluya la respuesta al reportaje del GAO por parte del

Procurador General en el *Congressional Record*.

7. asegurar que las mercedes estén incluidas cuando las agencias estatales hagan planes para ciertos terrenos.

8. crear una agencia estatal para asuntos de mercedes.

9. introducir un memorial para ceder terrenos federales a las mercedes.

Para información sobre la legislación propuesta se puede contactar el representante Miguel García 986-4327, el senador Richard Martínez 986-4389, a Juan Sánchez 281-4726 o Arturo Archuleta 476-0109.



el senador Richard Martínez en Tecolote

INFORMACION EN LA RED SOBRE MERCEDES

Hay varios sitios en que se puede buscar información en la red internacional sobre las mercedes de Nuevo México.

Uno es el sitio del Historiador Estatal, el doctor Estevan Rael-Gálvez. La dirección es www.newmexicohistory.org. Luego puede entrar por flash o html. Para ver la información tocante de las mercedes, haga clic en "place." Hay una sección allí que trata de las mercedes. Cuando llegue allí, puede seleccionar una merced que le interesa. Contiene fotos e información. Las mercedes incluyen:

- *Abiquiú
- *Alamitos
- *Angostura
- *Arroyo Hondo
- *Bosque del Apache
- *Casa Colorada
- *Galisteo
- *Gervacio Nolan
- *Juan Bautista Valdez
- *La Majada
- *Manzano
- *Maxwell
- *Mesilla Civil Colony
- *Ojo Caliente
- *San Antonio del Río Colorado
- *Sangre de Cristo
- *Tierra Amarilla
- *Torreón

El sitio también tiene un lugar donde se puede buscar cualquier palabra o nombre.

Además, el archivo estatal tiene mucha información sobre las mercedes. La dirección es www.nmcpr.state.nm.us. De allí se selecciona "Archives." Luego seleccione "Online Catalog of Collections." Busque entonces en lo que dice "Keyword Search" y resulta una lista de referencias para esa palabra. Después puede visitar el archivo o puede pedir una copia.

Además, bajo el título "Research Resources" puede hallar una sección que trata de "land grants."

Otro sitio con información se llama "Online Archives of New Mexico." La dirección es www.oanm.unm.edu. Allí puede entrar un término o un nombre y luego salen los documentos que hay en forma digital.

Otro sitio en que se puede hallar información y fotos es en el del Palacio de los Gobernadores. La dirección es www.palaceofthegovernors.org. La página más sobresaliente en este sitio se llama Angélico Chávez History Library bajo "Digitized Collections." Hay muchas fotos y puede ordenarlas de allí.

El sitio del Center for Land Grant Studies ofrece libros y información sobre las mercedes. Especialmente se enfatizan libros que son difíciles de hallar. Además, hay mucha información sobre las mercedes en el condado de Río Arriba. Ofrece un índice de información disponible en el sitio del archivo estatal.



A SECOND OPINION ON ATRISCO/WESTLAND

by Max Rosenstock

...Their answer came in 1967 with the passing of new legislation that allowed for the reorganization and change in legal status of community land grant corporations into domestic stock corporations in which shares, not acreage, were to be assigned to Atrisco heirs. Passing by only a small margin, the act partially served to quell the shady dealings of the Board and aimed to "bring more rational development of land assets with eventual benefits to heirs by means of stock dividends." In response to these new legal proceedings, the Board of Trustees refused to transfer the titles to grant lands or hand over any records and bookkeepings and in 1969 filed an appeal claiming various due process violations. The Board's claim was rejected with the court envisioning the "new corporate structure and proceedings far more likely to provide beneficial results for the heirs." Upon the denial of the appeal, the Court declared the newly created corporate branch of the Atrisco township, Westland Development Company, to be "the owner of the Atrisco land grant in fee simple and ordered the Board of Trustees of the Town of Atrisco to transfer all grant real estate to the new company, with all books, documents and records relating to the land grant."

With both the change in name and technical legal ownership, Westland Development Company and the new Board of Trustees began efforts to clear title to portions of the land grant and establish family genealogies to clarify the identity of Don Fernando's heirs. At the forefront of this drive was Board president Ramón S. Herrera, who was "particularly responsible for establishing a coalition of the various factions to create an effective busi-

ness enterprise." Official grant heirship was determined by the District Court in 1973 and by the mid 1970's, Westland worked to create a new image and developed a business park, a flood control project and a housing development. The creation of these "improved lands" and additional "activities testified to the beginning of a new era for all the established heirs of the 17th century land grant." The founding of these new enterprises had the potential to benefit the community, but financial return from these properties was limited to a select few. The Board began to transfer Class B shares among themselves and conglomerate share holdings. Important to the Atrisco story, the Class B shares differed from standard Class A shares in that they were to be controlled by the Board and not for circulation among shareholders, and additionally, their value remained undefined and to be determined at a later date.

Illicit behavior among the Board of Trustees continued and in 1984 encouraged the founding of the Atrisco Land Rights Council, a "watchdog organization" formed on behalf of those concerned with Westland's wheelings and dealings. After losing a Board election that was run on the principles of the Land Rights Council in 1985, a group seeking reform at Westland filed suit against the standing Board, alleging the forging of proxy votes. Ruling in their favor, the court ordered two reform board members, Barbara Page and Policarpio "Lee" Anaya, to be seated on the Board of Directors. Page went on to become the CEO of Westland and later to engineer the sale of Atrisco lands to SunCal.

VOICES FROM THE PAST New Mexico's Archives

©2007 by Robert Tórréz

Throughout the world there exists a substantial body of archives that testify to the Spanish propensity for producing the correspondence and reports required by the king and his officials to keep in touch with their far-flung empire. Despite the fact that New Mexico was one of Spain's most remote provinces, we too have a remnant of this extraordinary documentary legacy.

When New Mexico was occupied by General Stephen Watts Kearny and the American Army of the West in August 1846, the archives in the ancient Palace of the Governors contained tens of thousands of documents that had survived the previous century and a half of Spanish and Mexican rule. These documents constitute the core of the Spanish and Mexican period manuscripts known as the Spanish Archives of New Mexico, 1621-1821, and the Mexican Archives of New Mexico, 1821-1846 that are currently maintained at our own New Mexico State Records Center and Archives in Santa Fe.

In retrospect, however, it seems a miracle that any of New Mexico's documentary heritage survived at all. There are, for example, only four documents in our archives that pre-date the Pueblo Revolt of 1680. Between 1680 and the 1692-93 reconquista, most vestiges of the previous eighty years of the Spanish presence in New Mexico were obliterated, including virtually all the records and documents left behind during the hasty Spanish retreat from Santa Fe. Most of the surviving Spanish-period documents in our archives are, therefore, from the period between 1680 and the end of Spanish rule in 1821. These are supplemented by the twenty five years of Mexican-period (1821-1846) documents.

After the American government took over in 1846, the protection and care of these documents were assigned to the Territorial Secretary or the Territorial Librarian. As early as 1851, New Mexico's governors reported that the archives were being stored in less than ideal conditions and deserved better care and protection. The greatest threat to these valuable historical documents came in 1869 when William A. Pile was appointed governor. A few days after his inauguration, Governor Pile appointed Ira M. Bond as Territorial Librarian. Almost immediately, these two men set into motion a series of actions that resulted in the destruction of many of the Spanish and Mexican period archives.

Pile, like most of New Mexico's Governors before him, found office space at a premium in the ancient Palace of the Governors. He shared the sprawling compound with territorial officials and an assortment of federal officers. Pile decided he needed the room where the archives were stored and ordered the Librarian to remove them. According to Bond, he consulted with several individuals about the papers and decided they were, in his words, "refuse material and worthless." He proceeded to sell a portion of the documents to local businessmen, who reportedly used them as wrapping and packing paper. The rest was apparently pitched out into the street to be scattered by the wind or carted off by various individuals.

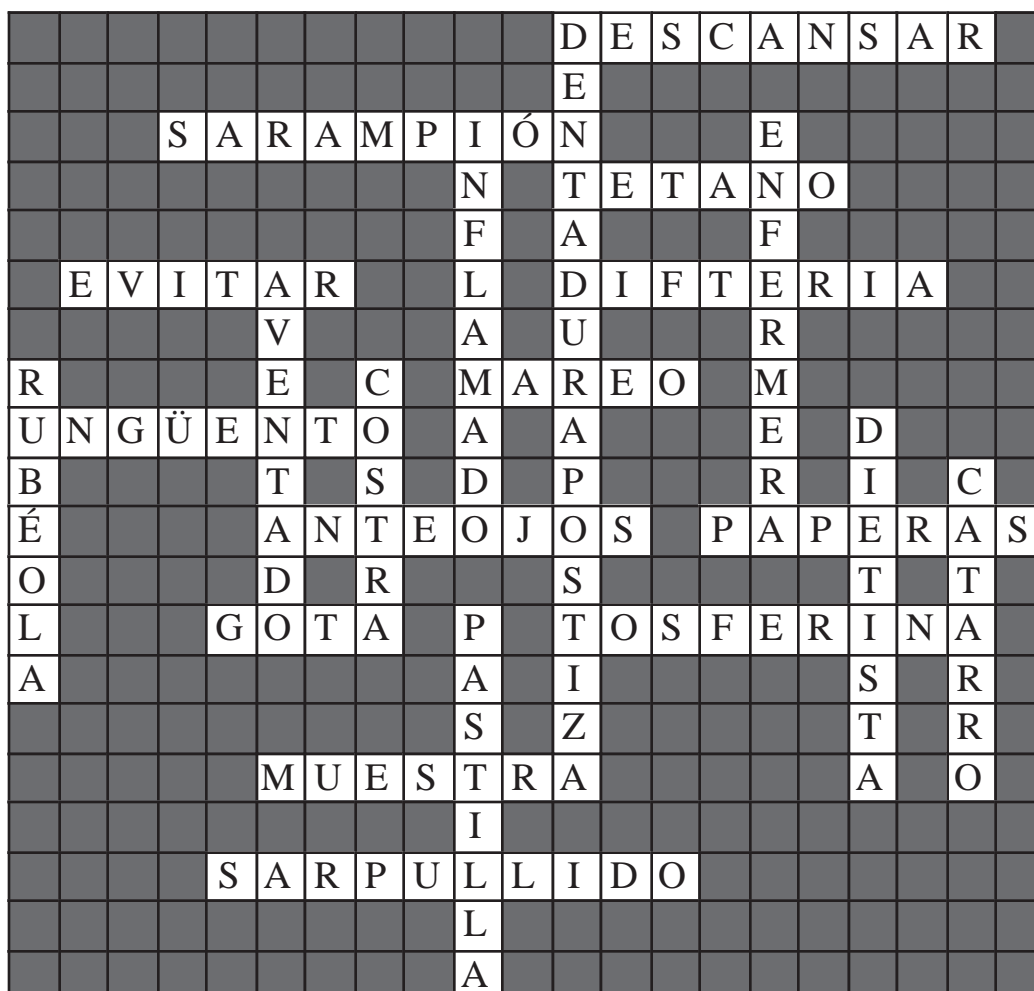
Bond's actions were met with an immediate storm of protest, forcing him and Governor Pile to try and recover what they could. Fortunately for posterity, Eluterio Barela of Agua Fría, as well as others who had carted off portions of the documents, responded to Bond's

pleas and returned what they had taken. For many years afterwards, other documents slowly trickled back to the Palace. Although Bond tried to assure the public that all the documents had been recovered, most sources agree that a significant portion of our irreplaceable historical documents ended up as packing paper, were used to start fires or as one observer of the time noted, "to put up tea in." This was certainly one of the darkest moments in the history of New Mexico's archives.

The documents that survived did not receive much better care after they were recovered. Judging by the condition in which Lew Wallace found them when he was appointed governor in 1878, the public indignation over what Governor Pile and Bond had done to the archives must

have died quickly. Susan Wallace, in her book, *The Land of the Pueblos*, indicated that one day, as she was exploring their new home, she came to the entrance of a large storage room. When she opened the door, a "swarm of mice" scattered and the "smell of mildew and decay," escaped the room. Here, stuffed into boxes and barrels, lying about in moist piles, were what remained of the archives of New Mexico's previous two centuries of history.

Considering what New Mexico's archives have been through, it sometimes seems almost a miracle so many of them survived. Our archives remain a source of endless topics of fascination and curiosity made possible by individuals whose hard work and dedication assured the survival of this historic patrimony.



YOU ARE

a Valentine poem by Mark Mondragón

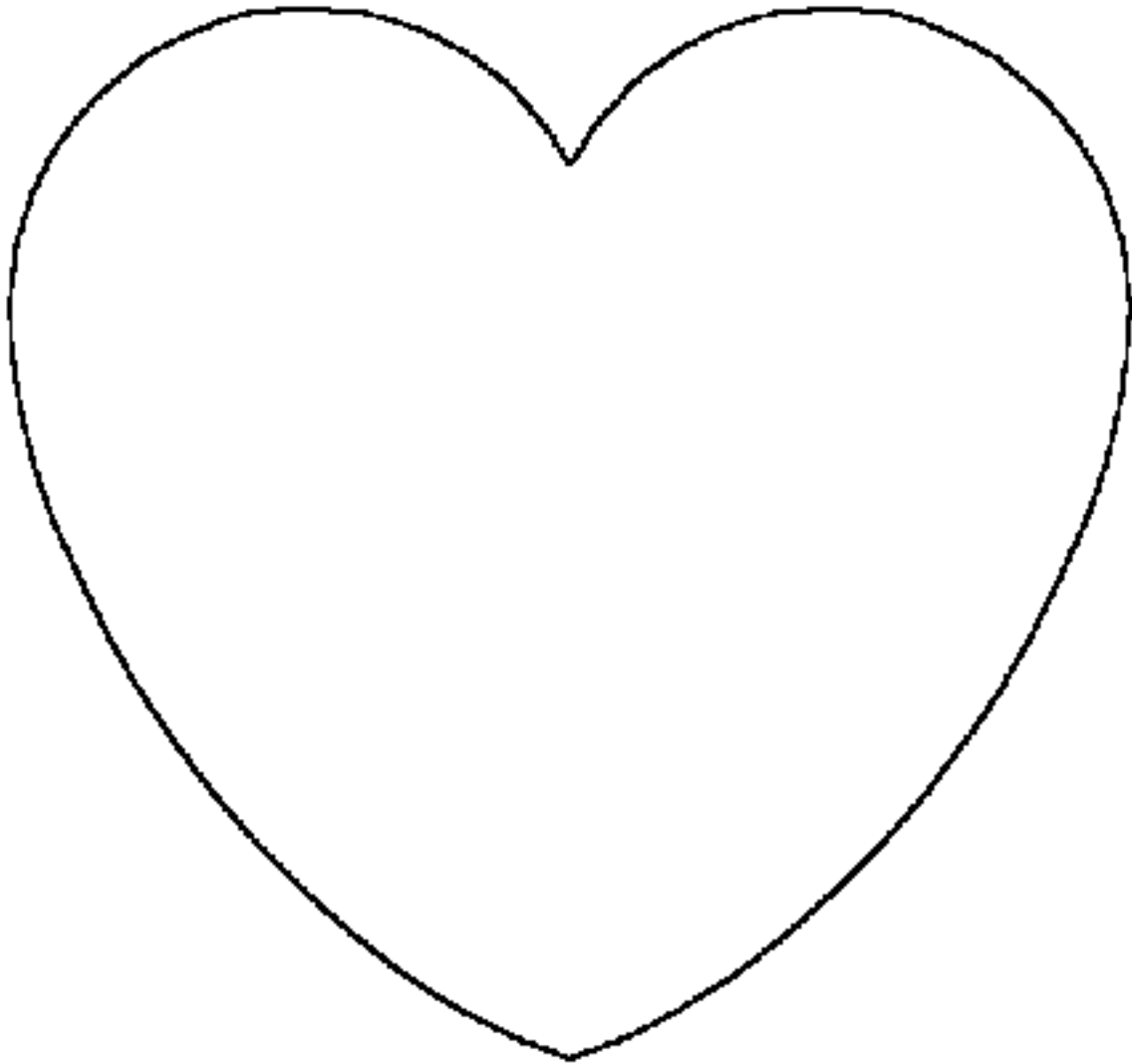
*You are
dare I?
Woman
I say. . .
I, a man, say you are everything
My reality, my mystery, my fantasy
You belong to no one
And to everyone
You are every Woman
In the World
You are the Mother
 La Madre de maíz
Of two
 Hijas de maíz
Daughters of ours, borne of our love
 La mamá
Mamá of everyone in the World
You are my world
Daughter of your Mamá and papá

Eehah! I want to shout,
I do
Not shout, so, so I had to write down
To tell you how I feel
To prove to You
To live for You
The most beautiful flower in the garden
Of the World
 Dare I? No,
La Madre
De todo
I say, Woman
You are
Music, Poetry, The sweetest song
 You are
Even when You say nothing at all
To me
Woman
Reality, mystery, fantasy
She who completes man
 Ella
She makes Him whole, cyclical, round, full,
happy*

*She is, does, has whatever
A man needs
 In order to inspire
To illuminate
 My humble, broken dreams
To make him whole, again
Again and again
Make Him
 Make me
Better
Illuminating
Inspiring
With ideal, flower fragrances
 In me

I smile
 Whenever
I taste
The first strawberry of the spring vine
Whenever You are with me
Or close to me
Or when I think of You
You are, I think
For me
My sunshine, my rain
My happiness, my suffering
My day, my night
My reality, my mystery, my fantasy
 Mysteriously, magically
My life and my destruction, as well
And so I want so
 Badly
To
Honor You
To
Never stop loving
Respecting
Pleasing You
You are my everything
You who are
Mother, Daughter, Sister, Friend,
I love you*

ACTIVIDAD: UN CORAZON DE 3 DIMENSIONES



Direcciones: cada persona corta tres corazones. Escriba un verso en cada uno de los tres. Doble los corazones en el centro. Pegue una mitad a la mitad del otro. Luego, pegue el tercer corazón a las dos mitades libres para formar un corazón de tres dimensiones.

Versos Ejemplares

*When I count my blessings
I count you twice.*

*Love
One word...
But so many memories.*

*I did three things today
I missed you
I missed you
I missed you.*

*To the world
You are one person
But to this person
You are the world*

ARTISTAS HISPANOS DEL WPA



un mural en la Casa de Corte de Taos

El Proyecto Federal de Arte (FAP) incluyó pinturas, esculturas, murales, fotografía, películas como también apoyo para museos. Había, además, proyectos de música, teatro, escritores e investigaciones históricas.

Moisés Aragón de Taos nació en 1916. Fue empleado para enseñar cómo elaborar con hierro y hoja de lata. Sus obras se exhiben en la Fundación de Harwood, el Hotel San Fernando y la Taverna de San Fernando-todos en Taos.

Durante la Segunda Guerra Mundial, empezó a enseñar cómo hacer modelos y se mudó a San Francisco, California para trabajar en las yardas de los barcos.

Pete García era artista en la elaboración del hierro. Sus obras se pueden ver en el Teatro Comunitario de Albuquerque.

La **Administración Nacional para Jóvenes** apoyó muchas clases de trabajo de metal y hoja de lata. Producían cintas de concha y cajas para cigarrillos y cerillos. Además, hacían cuadros para fotos o con espejos. Nichos de hoja de lata eran otra de sus especialidades.

Francisco Delgado nació en 1858 en Santa Fe. Elaboraba lámparas, cuadros con espejos, faroles, cruces y nichos. Muchas de sus obras quedan cerca de Santa Fe. Además de producir obras, coleccionó obras de hoja de lata de otros. Le gustaba producir obras con pájaros y flores y usaba pinturas de color rojo y verde en algunas de sus obras. Murió en 1936.

Ildeberto “Eddie” Delgado era hijo de Francisco. Nació en Santa Fe en 1883. Continuó la tradición de su padre. Hay ejemplos de sus obras en el Teatro Pequeño de Albuquerque, el Centro de Arte Federal en Roswell, el edificio del Servicio de Parques Nacionales en Santa Fe y en el club para oficiales de Cannon Air Force Base. Murió en 1973, pero su hija Angelina y nieta Rita Younis continúan produciendo arte usando la herramienta de ambos Francisco e Ildeberto Delgado.

Otro artista en hoja de lata era **Félix Guara** quien creó una obra famosa conocida como “cuadro con espejo y pájaro indio.”

OTRO EDIFICIO DEL WPA: EL EDIFICIO DE ADMINISTRACION EN LA UNIVERSIDAD NUEVOMEXICANA DEL ESTE



La Universidad Nuevomexicana del Este está ubicada en Portales. La universidad fue establecida en 1927 como una “escuela normal” para entrenar a maestros. El edificio de administración fue empezado en 1930.

En 1947 ENMU se convirtió en una universidad de cuatro años. Hoy en día ofrece más de 60 cursos de estudio. Hay más de 4,000 estudiantes y 700 estudiantes graduados.

Unos cursos nuevos en ENMU incluyen:

- ciencia de animales y lechería
- ciencia de aviación
- artes de películas digitales
- administración de servicios de urgencias médicas
- ciencia del medioambiente
- ciencia forense
- administración de servicios hospitalarios

educación profesional técnica

El rector actual se llama Steven Gamble. Llegó en agosto de 2001. Había sido rector de la Universidad de Arkansas del Sur. Tiene su doctorado en historia norteamericana. Trabajó además en universidades en Texas. Fue capitán en la Fuerza Aérea.

ENMU tiene facultades de negocios, educación y tecnología, de bellas artes y de artes liberales y ciencia.

Portales es una comunidad de 11,000 habitantes cerca de la frontera con Texas. Su economía consiste de agricultura y hay una base de la Fuerza Aérea cerca. Está muy cerca de uno de los sitios arqueológicos más antiguos del hemisferio del oeste: Blackwater Draw. ENMU administra el sitio como también un museo adjunto.

ESTACIONES AGRICOLAS DE EXPERIMENTACION



En la escuela Memorial Middle School (Las Vegas) hay una colaboración entre la Universidad Estatal Nuevomexicana y el distrito escolar. Se llama el Memorial Middle School Agricultural Science Center. Provee experiencias concretas para los estudiantes.

En el centro hay 5 acres dedicados a un conservatorio, jardines, un laboratorio de ciencia y una clase al aire libre. Fue creado en 2005 para hacer investigaciones de las ciencias de la tierra y la vida junto con los estudiantes.

El currículo tiene cinco áreas de énfasis:

1. Jardines: con un jardín en la escuela, aprendizaje basado en el jardín, proyectos de jardines para clases, la cosecha durante la historia y un jardín que enseña a estudiantes de dónde viene la comida.

2. Recursos Naturales: que enseña del desierto, del clima y el impacto del tiempo, la ciencia del terreno, conservación y educación sobre el agua.

3. Educación sobre la agricultura: empleos en la agricultura y los clubs 4H.

4. Estandartes del Departamento de Educación de Nuevo México.

5. Instituto de educación en la ciencia, tecnología, ingeniería y matemática (STEM).

Unos proyectos del centro incluyen cómo estercolar la tierra, usar gusanos para fertilizar la tierra, jardines de vegetales, una clase al aire libre, una senda por la naturaleza, sistemas de guardar agua y sistemas de regar con baja presión.

Además de Las Vegas, hay conservatorios en las siguientes escuelas: Alamo Navajo, Animas, Aztec, Carlsbad, Carrizozo, Clovis, Deming, Elida, Farmington, Ft. Sumner, Gadsden, Goddard, Hobbs, Las Cruces, Los Lunas, Loving, Magdalena, Mesa Vista, Mesilla Valley Training Center, Ratón, Roswell High, Río Rancho, Santa Fe, Springer y Tucumcari.



EL IDIOMA TEWA



Santa Clara Pueblo

Tewa es un idioma de la familia Tano. (Los otros idiomas en la familia son Tiwa y Towa.) Se habla Tewa en varios pueblos: Nambé, Pojoaque, San Ildefonso, San Juan, Santa Clara y Tesuque. Esa versión de Tewa se llama Río Grande Tewa. Hay un dialecto también entre la gente Hopi en Arizona que se llama Arizona Tewa. Hay unas 1,300 personas que hablan Tewa. Han desarrollado una manera de escribirlo además de un diccionario desarrollado por el pueblo de San Juan bajo Esther Martínez.

Aquí siguen unas palabras del dialecto de Tewa hablado en el pueblo de San Juan:

Inglés	Tewa	Español
one	wî	uno
two	wíyeh	dos
three	poeyeh	tres
four	yôenu	cuatro
man	sen	hombre
woman	kwee	mujer
dog	tséh	perro
sun	than	sol
moon	p'óe	luna
water	p'oe	agua

Muchos de los pueblos ofrecen educación bilingüe para los jóvenes. Además, hay esfuerzos para preservar el Tewa y programas de computación que enseñan el idioma.

Esther Martínez fue una persona sumamente importante para la enseñanza de Tewa. (Era nativa de Ohkay Owingeh-San Juan). Ella murió en 2006 cuando un chofer ebrio se estrelló contra ella. Han dedicado un marcador estatal en su memoria. En el mismo año que murió ella, la representante Heather Wilson introdujo legislación nombrada por Martínez que tuvo como propósito preservar los idiomas indígenas.

Tessie Naranjo, una amiga de Esther Martínez, es otra persona quien lucha por preservar su idioma nativo. Administra un Instituto de los Pueblos y es profesora de Estudio de los Indios Pueblos en el Colegio del Norte de Nuevo México en Española. Aquí sigue una cita de Tessie:

"It's the most precious thing...to know absolutely where you belong. There's a whole emotional wrapping-around-of-you-here. You see the same rock, tree, road, clouds, sun – you develop a nice kind of intimacy with the world around you. To be intimate is to grow, to learn... [it] is absolutely fulfilling. Intimacy, that's my magic word for why I live here."

Gracias a Esther Martínez, Tessie Naranjo y otros que luchan por preservar sus patrimonios culturales. Es un regalo para los demás del mundo.

Para más información, visite a los sitios siguientes http://en.wikipedia.org/wiki/Tewa_language y <http://www.native-languages.org/tewa.htm>.

UNA LEYENDA TEWA: CAZADOR DE VENADOS Y MUJER DE MAIZ BLANCO

Hace mucho que, en el pueblo antiguo de San Juan, vivían dos jóvenes con talento y magia. El muchacho se llamaba Cazador de Venados porque desde niño nunca regresó de cazar sin haber cazado algo. La muchacha, quien se llamaba Mujer de Maíz Blanco, elaboraba la alfarería más fina, y bordaba tela con los diseños más bellos que cualquier otra mujer en el Pueblo.

Esos dos eran la pareja más bella de la comunidad. No les sorprendió a sus padres que siempre andaran juntos. Pasaban más y más tiempo juntos hasta que él no fue a cazar y ella empezó a ignorar su alfarería y bordado. Olvidaban sus obligaciones religiosas. Cuando los padres pidieron apoyo, los mayores juntaron un concilio. Tenían miedo que, por ignorar todas sus tradiciones, habría castigo por los dioses como el hambre, una inundación, enfermedad u otro desastre. Pero, la pareja ignoró todas las súplicas del concilio, jurando que no había nada que los pudiera separar. Un sentimiento de ruina predominaba en la tribu a pesar de que era la primavera y la vida nueva estaba emergiendo dondequiera.

De repente, la Mujer de Maíz Blanco se puso enferma. En muy pocos días, se murió. El Cazador de Venados se sentía apesumbrado. Rehusó a hablar o comer, prefiriendo quedarse al lado del cuerpo de su esposa hasta que la enterró temprano al día siguiente.

Durante cuatro días después de la muerte, cada alma anda por todas partes de su pueblo, pidiendo perdón de aquéllos que han lastimado durante la vida. Es un tiempo de inquietud para la gente viva,

puesto que el alma puede aparecer en forma de un viento, una voz sin cuerpo, un sueño o hasta en forma humana. Para prevenir tanta visita, los miembros del pueblo van al muerto antes de enterrarlo y rezan por su perdón. Al cuarto día los parientes se juntan para hacer una ceremonia dejando el alma entrar al mundo de los espíritus de donde nunca regresa.

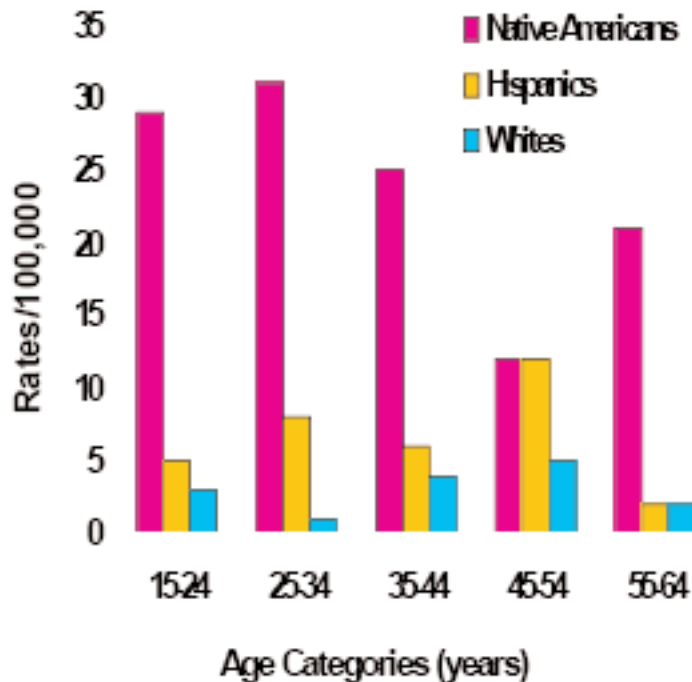
Pero, el Cazador de Venados no podía aceptar la muerte de su esposa. Sabiendo que posiblemente la viera, empezó a andar por dondequiera en el Pueblo. Al cuarto día, vio un fuego.

Se acercó y halló a su esposa peinándose para su entrada al mundo de los espíritus. Cazador de Venados lloró y le rogó que regresara con él antes de la ceremonia. Ella dijo no al principio, pero después de tantos ruegos, ella cambió de mente. Regresaron y los miembros de la tribu quedaron horrorizados cuando la vieron. Rogaron que la dejara. Cazador de Venados los ignoró.

Muy pocos días pasaron, y había un olor maloliente. La cara de ella se puso como cenizas y su piel se secó. El la rechazó pero ella lo persiguió. Siguió así hasta que un día una figura apareció y echó una flecha a Cazador de Venados matándolo. Dijo que los espíritus se habían enojado por su falta de consideración por las tradiciones de su tribu. Decidieron dejarlos estar juntos para siempre. Como resultado, se convirtieron en estrellas una persiguiendo la otra. La más brillante es él y la otra es ella persiguiéndolo.

LA SALUD DE HISPANOS: HOMICIDIO

**Figure 1. Male Nonfirearm-Related Homicide Rates by Age and Race/Ethnicity
New Mexico, 2001-2003**



de *New Mexico Epidemiology*, volumen 2005, número 8, publicado por el Departamento de Salud

Según un estudio por el Centro de Control de Enfermedades, el homicidio ocurre 2 1/2 veces más en gente hispana que en gente anglosajona. Entre hombres el nivel es 3 veces más alto. El estudio tomó lugar en Arizona, California, Colorado, Nuevo México y Texas. Más de 60% de los homicidios son con pistolas.

El Centro para Póliza sobre la Violencia reporta que un 72% de las víctimas hispanas de homicidio murieron a causa de una pistola (para gente anglosajona es 56% y 74% para gente negra.)

Según la Asociación Médica de América, entre 1992 y 1996, el homicidio

fue la razón fatal más común entre trabajadores hispanos. Homicidios relacionados con trabajo han disminuido 37%.

La violencia doméstica representa entre 40-50% de los homicidios de mujeres, según un artículo por la Universidad Estatal de Wichita en 2007. Además la violencia es más frecuente para hispanas entre las edades de 16 y 34.

En Nuevo México hay una organización para gente que sobrevive el homicidio. Se llama New Mexico Survivors of Homicide. Puede visitar su sitio en <http://www.nmsoh.org/>.

JUEGOS TRADICIONALES EN JALISCO

del libro Juegos y Juguetes Tradicionales en Jalisco por Carlos Sandoval Linares

El Baile de los Muñecos

Al sonar las tres de la mañana
los muñecos se paran a bailar.

La casa está dormida
nadie los verá
y salen de sus cajas
dispuestos a gozar.

(Primero sale Bigototes en su caballo,
luego el Gato Félix y Pinocho en un carro;
siguen la Cocorico, Miguelito y Caperucita.
Además, puede salir Narizotas y un payaso.)

Carrusel

Dando, dando de vueltas
los caballitos del carrusel
saltan, repiqueteando su cascabel.
¡Arre, caballito!
quiero galopar
eres de madera
no te has de cansar.
--corriendo siempre en redondel
giran los caballitos del carrusel.

(Los niños pueden imitar los caballitos o
pueden hacer caballitos de cartón.)

Marcha de las canicas

Desde el desván
rodando van bajando las canicas.
brincando escalón por escalón,
sin ton ni son,
saltando libres y locas.
Allá se van

sin nadie que pudiera perseguirlas,
huyendo por el gusto de correr
y de jugar con sus rebotes de cristal.
...por las escaleras de tuliplén,
...van las canicas en tropel,
10 y 20, 30 y 40 y más de 100.

Al escapar,
se fueron cuesta abajo las canicas,
formando un torrento de bolitas
saltarinas, en alegre libertad.

Un juego de las palmadas

Pedro Infante ya murió,
fue estrellado en un avión.
María Luisa le lloró.
¿Cuántas velas le prendieron?

Una, dos, tres, cuatro.
Por la calle venticuatro
una vieja mató un gato
con la punta de un zapato.

El zapato se rompió
ya la vieja se asustó.
Ya no voy al campo
a cortar flores
porque Pepito
me habla de amores.
Me da la mano, me cierra los ojos.
¡Ay, qué Pepito
tan enamorado!

Y un trabalengua

De Guadalajara vengo,
jaras traigo,
jaras vendo,
a medio doy cada jara,
qué jaras tan caras vendo. 6-16

EL CONDADO DE BERNALILLO: PARQUES Y RECREACION



El condado de Bernalillo ofrece programas de natación. Hay cinco piscinas: Alameda, Paradise (tiene un resbaladero de agua), South Valley (también con resbaladero), Río Grande y Los Padillas. Además, ofrece entrenamiento de salvavidas.

Los centros comunitarios también ofrecen oportunidades para recreación.

Hay centros para hacer ejercicio. Son Río Grande (2300 Arenal), Atrium (6832 2nd NW), Los Padillas (2117 Los Padillas SW) y Westside (1250 Isleta SW).

Otro programa del condado se llama Espacio Abierto. El propósito es preservar el medioambiente en sitios designados para que la gente visite y goce de la naturaleza. La agencia ofrece talleres en cómo producir comida en una ciudad.

La división Programas Especiales incluye un programa de eliminar grafiti y aprender computación y alfabetismo familiar.

Los deportes que patrocina el condado son principalmente basquetbol y futbol americano.

Los Servicios para Jóvenes y Mayores provee programas para gente de bajos recursos. Promueve la calidad de sus vidas.

Los parques del condado incluyen los siguientes sitios:

Alameda Soccer Fields (4th NW)
Columbus Park (Columbus Circle)
Globus Park (Globus Circle)
La Ladera (Los Ranchos NW)
Skyview Acres (Andrea Circle NW)
El Refugio Archery Range
Harmony Hills (Escobosa)
James D. Hockett Park (Escobosa)
Roosevelt School Game Field
Sandia Knolls (Canyon Road)
Sunflower Meadow Park (Raven)
Woodland Hills (Woodland)
Altamount Little League (Eubank)
Bob Greiner Soccer Field (Eubank)
Big Sky Hang Glider Park (Wilshire)
Double Eagle School Game Field
Little Cloud Park (San Bernardino)
Patricia Cassidy Park (Lowell)
Vista Sandía Equestrian Park
W. L. Jackson Park (Tramway)
Ambassador Edward L. Romero
Atrisco Park and Little League
Denison Polo Park (S. Coors)
Larrazolo
Los Padillas School Game Field
Mesa del Sol Recreation
Nick Vitale Park (Laney)
Old Armijo Soccer (Isleta)
Raymac Park (Morton)
Río Bravo Park (Isleta)
South Valley Little League (Isleta)
Tom Tenorio Park (Arenal)
Valle del Bosque (Sunset)

Para ver más información y contactos, puede visitar al sitio: <http://www.bernco.gov/live/departments.asp?dept=2339>.

NURTURING PARENTING Y FAMILY WELLNESS



La Universidad Estatal Nuevo-mexicana ofrece un programa único en Albuquerque que entrena a padres para ayudar en prevenir abuso de sustancias, el embarazo de adolescentes, abandonar de escuela, agresividad, no faltar a las clases o cometer delitos.

Hay dos talleres al momento. Uno se llama "Nurturing Parents." Conducen clases de dos horas y media por 18 semanas. Discuten lemas como la disciplina, reglas familiares, etapas del desarrollo de niños, valores, auto-estima, nutrición, finanzas y comunicación. Estas clases se ofrecen en Future Foundations Community Center, Adobe Acres Elementary School, Edgewood Elementary School, Raymond Sánchez Community Center, Hodgkin Elementary School, West Mesa Community Center y



Parents Reaching Out Center.

El programa que se llama "Family Wellness" ayuda a parejas a fortalecer sus relaciones para tener una vida familiar más estable y saludable. Hay sesiones de dos horas y media que duran por 12 semanas. Niños de 8 años y más asisten a las clases con sus padres. Hay guarderías para los niños menores. Ofrecen una cena cada semana. Enseñan cómo comunicar, cooperar y resolver problemas. Los padres aprenden a ser modelos para sus hijos. Hablan de reglas, resolver conflic-



tos, tratar con cambios y asuntos de familias extendidas y con otros. Las clases se llevan a cabo en César Chávez Community Center, Edward Gonzales Elementary School y el Pueblo de Isleta.

El programa puede colaborar con cualquier programa en el estado. La escuela o el centro comunitario sólo necesita proveer espacio para conducir las clases. Se puede contactar a la directora Nancy Bryant en 332-3765 para más información. O puede mandarle un correo electrónico en nbryant@nmsu.edu.

Los programas no cuestan nada sólo el tiempo y la determinación de mejorar las vidas de las familias de Nuevo México.

HEY, MOZART!



Hace cuatro años que empezó el programa Hey, Mozart! en Nuevo México. Cada año el programa solicita composiciones musicales de jóvenes menores de 12 años.

De los niños que entregan composiciones, 16 ganadores son seleccionados. Luego, las arreglan músicos profesionales y las graban en un CD. Hay un concierto de las composiciones por la Orquesta Sinfónica de Nuevo México.

Para mandar sus composiciones, los niños pueden ver la aplicación en el sitio www.heymozartnm.org. Deben mandarlas para el día 31 de marzo, 2009.

Las composiciones ganadoras del 2008 fueron las siguientes:

17 Flying Horses (Jocelyn Boyack)
A Mysterious Night
(Thomas Chadwick)

Elephant Fingers (Jade Kennedy)
Ride on a Broomstick
(Amy Thomas)
The Neverending Trail
(Tankred Steinbach)
Playful Puppies (Jasmine Kennedy)
Tika's Dance (Dana Brener)
The Leaping Frog (George Laird)
Turmoil (Simon Laird)
Haunted House (Sarah Jo Samora)
A Walk Through the Meadow
(Amalia Zeitlin)
Pharoah's Destiny (Levi Doyle)
Becoming Rat Food
(Jaimi Donaldson)
Dragon Lantern Dance
(Abbie Reeves)
Leaf on a Pond
(Andrew McLaughlin)
Journey to the Corona
(Ian Kingsolver)

Por favor escuche a Playful Puppies, Tika's Dance y Haunted House en el archivo incluido.

Entre los adultos involucrados en el esfuerzo de Hey, Mozart! se encuentra el Dr. Richard Hermann de la Universidad de Nuevo México. Ha estudiado la teoría musical. Katie Harlow toca el violoncelo y enseña música en la Academia de Albuquerque. David Felberg conduce la Orquesta Sinfónica de Nuevo México y toca el violín. Zack Kear toca varios instrumentos y compone música. Paul Lombardi compone música y enseña en la Universidad de Nuevo México. Alejandro Ruty es de Argentina y compone música. Eric Walters es de Albuquerque, compone música y toca el violoncelo.

ELFEGO BACA



Puesto que Elfego Baca nació el día 10 de febrero en 1865, estamos incluyendo información sobre su vida como también un Power Point sobre un sitio memorial para Baca en la comunidad de Reserve.

Durante 36 horas empezando el 1º de diciembre de 1884, Elfego Baca, como diputado del sherife, mantuvo él solo una batalla de pistolas contra 80 vaqueros. Tenía sólo 19 años de edad. Baca estaba en una casita de Gerónimo Armijo y los vaqueros estaban afuera. Sucedió en la Plaza de Lower San Francisco (ahora Reserve). Ni uno de los 4,000 balazos le pegó a Baca. Sólo terminó porque a los vaqueros les faltaron más balas. En mayo de 1885 acusaron a Baca de matar a uno de los vaqueros. Fue exonerado porque

se defendió en defensa propia. Como evidencia se usó la puerta con 400 agujeros hechos por balas.

Baca era sherife del condado de Socorro, abogado, alcalde de Socorro, escribano del condado, superintendente de escuelas y procurador general para los condados de Socorro y Sierra. Baca murió en 1945 y está enterrado en Albuquerque. Walt Disney hizo una película sobre la vida de Elfego Baca llamada "The Nine Lives of Elfego Baca."

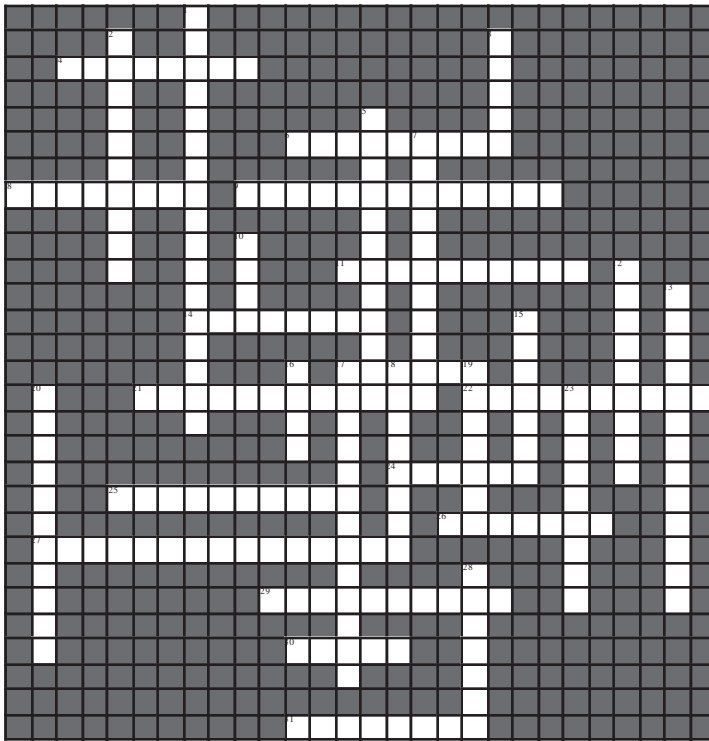
El abuelo de Henry Martínez (de Reserve) fue balaceado por unos vaqueros y casi murió. Martínez reconoció que la regla de ley resultó por las acciones de Elfego Baca. Como resultado, empezó un esfuerzo para conmemorar las acciones de Baca. Con la ayuda de la familia de Elfego Baca y el artista James Muir, dedicaron una estatua de Elfego como el comienzo de la conmemoración. Ocurrió el 24 de mayo 2008 en Reserve, Nuevo México. Esperan expandir la conmemoración en museo, plaza, galería de arte, teatro, salones para juntarse y una torre de observación. Para más información, puede contactar a Henry Martínez en henryscorner@yahoo.com o (575) 533-6488.

6-20



CRUCIGRAMA

Respuestas posibles: ampollas, amapolas, aneurisma, apendicitis, artritis, asma, asco, bronquitis, colitis, conjuntivitis, convulsiones, crup, cólico, eccema, endometriosis, escalofríos, escaleras, fiebre del heno, fiebre escarlatina, fiebre reumática, gastritis, gripe, hipertensión, insolación, insolencia, laringitis, leucemia, meningitis, migraña, orzuelo, pulmonía, reumatismo, sarna, urticaria, varicela, vihuela, viruela



DOWN

1 scarlet fever

2 bronchitis

3 scabies

5 hypertension

7 appendicitis

10 croup

12 gastritis

13 endometrio-

ACROSS

4 chickenpox

6 hives

8 arthritis

9 hay fever

11 meningitis

14 blisters

17 colic

21 convulsions

22 rheumatism

24 eczema

25 sunstroke

26 colitis

27 rheumatic

fever

29 laryngitis

30 flu

31 pneumonia

sis

15 smallpox

16 asthma

17 conjunctivitis

18 leukemia

19 sty

20 chills

23 aneurysm

28 migraine

AMIGOS

A Division of **Semos Unlimited, Inc.**

1219 Luisa Street #2

Santa Fe NM 87505

Director:

Georgia Roybal

Phone: (505) 986-0799

Fax: (505) 986-1499

cultura@aspectoscultrales.com

Remedio del Mes: Mastranzo-se dice que hecho como té es bueno para azúcar en la sangre, especialmente mezclado con hierba buena y marrubio. Además, se dice que sirve para cortadas y úlceras. Para gas estomacal, se recomienda mezclarlo con anís y miel y beberlo como té en la mañana. Sirve para sanar las infecciones, especialmente mezclado con trementina o con coyaye y oshá.